

## 王右丞集卷之十三 近體詩

### 13.1

答裴迪輞口遇雨憶終南山之作

淼淼寒流廣，

蒼蒼秋雨晦。

君問終南山，

4 心知白雲外。

### 13.1a

裴迪：輞口遇雨憶終南山因獻王維

積雨晦空曲，

平沙滅浮彩。

輞水去悠悠，

4 南山復何在。

## ***Juan 13: Recent style poems***

### **13.1**

Answering Pei Di's poem "Encountering rain at the Wang Stream valley mouth and thinking of Zhongnan Mountain"

In a vast expanse, the breadth of the cold current;  
Gray is the gloom of the autumn rain.  
You ask about Zhongnan Mountain:

- 4 In my heart I know it is beyond the clouds.

### **13.1a**

Pei Di: Encountering rain at the Wang Stream valley mouth and thinking of Zhongnan Mountain, I then presented this to Wang Wei

A mass of rain darkens the empty bend;  
It floods the floating colors on the sandbanks.  
The water of the Wang departs for ever and ever;

- 4 Where *is* South Mountain, then?

## 13.2

山中寄諸弟妹

山中多法侶，  
禪誦自為羣。  
城郭遙相望，  
4 惟應見白雲。

## 13.3

聞裴秀才迪吟詩因戲贈

猿吟一何苦，  
愁朝復悲夕。  
莫作巫峽聲，  
4 腸斷秋江客。

## 13.4

贈韋穆十八

與君青眼客，  
共有白雲心。  
不向東山去，  
4 日令春草深。

### 13.2

In the mountains: sent to my younger brothers and sisters

There are many companions of the Dharma in these hills;  
We come together with our meditation and chanting.

But if you gazed afar toward us from atop the city walls,

4 You'd probably only see white clouds.

### 13.3

Hearing Flourishing Talent Pei Di chanting a poem, I then sent  
this to him as a joke

How wretched is the chanting of the gibbons!

They grieve the morning and are saddened by the night.

Don't make these Wu Gorge sounds!

4 They break the heart of the autumn river travelers.

### 13.4

Presented to Wei Mu Eighteen

With you, a man who views me favorably,<sup>1</sup>

I share a mind set on white clouds.

If you won't depart for East Mountain,<sup>2</sup>

4 You'll let the spring grass grow deeper each day.

---

1 Literally, "a dark-eye person." Ruan Ji displayed the dark of his eyes to those whom he liked and the white of his eyes toward those he disdained.

2 See note to 2.23.1.

## 13.5-13.9

## 皇甫岳雲谿雜題五首

## 1. 鳥鳴澗

人間桂花落，  
夜靜春山空。  
月出驚山鳥，  
4 時鳴春澗中。

## 2. 蓮花塢

日日採蓮去，  
洲長多暮歸。  
弄篙莫濺水，  
4 畏濕紅蓮衣。

## 3. 鷓鴣堰

乍向紅蓮沒，  
復出清浦颺。  
獨立何褊褊，  
4 銜魚古查上。

### 13.5–13.9

Various topics on the Cloud Stream of Huangfu Yue: five poems

#### 1. Bird-cry ravine

In the human world the cinnamon flowers fall.

The night is tranquil; the spring hills empty.

The moon emerges and startles the hill birds

4 Who cry out from time to time in the spring ravine.

#### 2. Lotus Flower Basin

Daily they go out to pick lotuses;

The islet is long; many return at dusk.

When you ply your boat-poles, don't splash the water –

4 I fear it will dampen the red lotuses' clothes.

#### 3. Cormorant Weir

Suddenly it dives by the red lotuses,

Then comes out fluttering on the clear bank.

It stands alone – how fluffy its young feathers!

4 With fish in beak it stands on the old raft.

## 4. 上平田

- 朝畊上平田，  
 暮畊上平田。  
 借問問津者，  
 4 寧知沮溺賢。

## 5. 萍池

- 春池深且廣，  
 會待輕舟迴。  
 靡靡綠萍合，  
 4 垂楊掃復開。

## 13.10–13.29

## 輞川集（并序）

- 余別業在輞川山谷，其遊止有孟城坳、  
 華子岡、文杏館、斤竹嶺、鹿柴、木蘭柴、  
 茱萸泚、宮槐陌、臨湖亭、南垞、欽湖、  
 4 柳浪、樂家瀨、金屑泉、白石灘、北垞、  
 竹里館、辛夷塢、漆園、椒園等。  
 與裴迪閒暇。各賦絕句云爾。

#### 4. Shangping Field

At dawn they plow Shangping Field.

At dusk they plow Shangping Field.

I ask the one who asked about the ford:

4 How could you tell the wisdom of Changju and Jieni?<sup>1</sup>

#### 5. Duckweed Pond

The spring pool is deep and broad;

We await the scull turning back.

Leisurely the green duckweeds merge,

4 But the drooping willows brush them apart again.

### 13.10–13.29

The Wang Stream Collection (with preface)<sup>2</sup>

My estate is located in the Wang Stream mountain Valley. The places worth visiting: Meng Wall Hollow, Huazi Ridge, Patterned Apricot-Wood Lodge, Bamboo Cutter Ridge, Deer Fence, Magnolia Fence, Prickly-Ash Bank, Palace Sophora Lane, Lakeside Pavilion, South Hill, Yi Lake, Willow Waves, Luan Family Rapids, Gold-dust Creek, White Stone Shoals, North Hill, Lodge in Bamboo, Magnolia Basin, Lacquer Garden, and Pepper Garden. Pei Di and I in our leisure time composed quatrains for each of the sites.

---

1 See note to 11.17.6.

2 In the following translation, each Wang Wei poem is followed by the one by Pei Di.

## 1. 孟城坳

新家孟城口，  
古木餘衰柳。  
來者復為誰，  
4 空悲昔人有。  
  
結廬古城下，  
時登古城上。  
古城非疇昔，  
8 今人自來往。

## 2. 華子岡

飛鳥去不窮，  
連山復秋色。  
上下華子岡，  
4 惆悵情何極。  
  
落日松風起，  
還家草露晞。  
雲光侵履跡，  
8 山翠拂人衣。

1. Meng Wall Hollow

A new home at the breach in Meng's walls.  
Withered willows are the only old trees left.  
Who is it who comes here,

4 Grieving in vain for what men once had?

They built a hut below the old walls  
And sometimes climb up on the old walls.  
The old walls are not as they were in the past –

8 People of today pass back and forth.

2. Huazi Ridge

Flying birds depart without end;  
Autumn colors once more in the range of hills.  
Going up and down on Huazi Ridge –

4 Will this despondency ever end?

A breeze in the pines rises at sunset –  
I return home – dew on the grass has dried.  
Cloud-light encroaches on my sandal-prints;

8 Green mountain haze brushes my robes.

## 3. 文杏館

文杏裁為梁，  
香茅結為宇。  
不知棟裏雲，  
4 去作人間雨。

迢迢文杏館，  
躋攀日已屢。  
南嶺與北湖，  
8 前看復迴顧。

## 4. 斤竹嶺

檀欒映空曲，  
青翠漾漣漪。  
暗入商山路，  
4 樵人不可知。

明流紆且直，  
綠筱密復深。  
一徑通山路，  
8 行歌望舊岑。

### 3. Patterned Apricot-Wood Lodge

Patterned apricot wood trimmed to make the beams,  
Fragrant thatch bound to make the roof.

I did not think that the clouds in the ridgepoles

4 Would depart to make rain in the human realm.

How distant is patterned apricot-wood lodge –

I climb up to it daily again and again.

Ridge to the south and lake to the north –

8 I look in front and then turn to look behind.

### 4. Bamboo-Cutter Ridge

Sinuous and elegant, they shine in an empty nook;

Their kingfisher-green bobs on the ripples.

Unnoticed we enter the road to Shang Mountain,

4 Without the woodcutters knowing.

The bright current winds, then runs straight;

Green dwarf-bamboo is dense and thick.

A single path links to the mountain road.

8 We sing as we walk, gazing toward familiar peaks.

## 5. 鹿柴

空山不見人，  
但聞人語響。  
返景入深林，  
4 復照青苔上。

日夕見寒山，  
便為獨往客。  
不知深林事，  
8 但有麋麇跡。

## 6. 木蘭柴

秋山斂餘照，  
飛鳥逐前侶。  
彩翠時分明，  
4 夕嵐無處所。

蒼蒼落日時，  
鳥聲亂溪水。  
緣溪路轉深，  
8 幽興何時已。

### 5. Deer Fence

In the empty hills I see no one;  
I only hear the echo of people speaking.  
Returning light enters the deep wood

4 And shines again upon the green moss.

In the evening I see the chilly hills,  
Where a solitary traveler appears.  
I don't know what happens in the deep forest –

8 But there are tracks of a stag by my door.

### 6. Magnolia Fence

The autumn hills contract the lingering light;  
Flying birds follow their companions in front.  
Fresh emerald-green can be made out from time to time –

4 The evening mountain mist has no place to stay.

Gray-green in the setting sun;  
The sound of birds is raucous by the creek waters.  
Following the creek, the road goes even deeper;

8 When will my taste for reclusion ever end?

## 7. 茱萸泝

結實紅且綠，  
復如花更開。  
山中倘留客，  
4 置此芙蓉杯。

飄香亂椒桂，  
布葉間檀欒。  
雲日雖迴照，  
8 森沉猶自寒。

## 8. 宮槐陌

仄逕蔭宮槐，  
幽陰多綠苔。  
應門但迎掃，  
4 畏有山僧來。

門前宮槐陌，  
是向欽湖道。  
秋來山雨多，  
8 落葉無人掃。

7. Prickly-Ash Bank

Bearing fruit both red and green,  
As if it were flower season a second time.

If you detain guests in the hills,

4 Place the fruit in this lotus cup.

Drifting fragrance mixed with pepper and cinnamon;

It spreads its leaves midst the sinuous bamboo.

Though cloudy sunlight shines here in the evening,

8 The thick forest growth still keeps it cool.

8. Palace Sophora Lane

The slanting path is shaded with palace sophoras;

And in that hidden shade, a thick growth of green moss.

The gate keeper does nothing but sweep in preparation,

4 Anticipating that a mountain monk may visit.

The palace sophora lane in front of the gate

Faces the road by Qi Lake.

When autumn comes and the mountain rains often fall,

8 There are fallen leaves with no one to sweep them.

## 9. 臨湖亭

輕舸迎上客，  
悠悠湖上來。  
當軒對尊酒，  
4 四面芙蓉開。

當軒彌滉漾，  
孤月正徘徊。  
谷口猿聲發，  
8 風傳入戶來。

## 10. 南垞

輕舟南垞去，  
北垞淼難即。  
隔浦望人家，  
4 遙遙不相識。

孤舟信風泊，  
南垞湖水岸。  
落日下崦嵫，  
8 清波殊淼漫。

### 9. Lakeside Pavilion

The light barge greets the honored guest;  
It comes to us over the vast lake.

On the veranda, as we face a cup of ale,

4 The lotuses open all around.

On the veranda, the water seems to flood even more;

A solitary moon lingers on the surface.

A gibbon's cry issues from the valley mouth,

8 And a breeze brings the sound through the door.

### 10. South Hill

A light boat departs from South Hill,

To North Hill, hard to reach beyond the massed waters.

Toward the farther bank we gaze at people's homes,

4 So far away they can't be made out.

A solitary boat is entrusted to a windblown basin,

At South Hill, by the bank of the lake.

When the setting sun descends into Yanzi Mountain,<sup>1</sup>

8 The clear waves are especially vast and broad.

---

1 A mythical mountain in the west into which the setting sun passes.

## 11. 欽湖

吹簫凌極浦，  
日暮送夫君。  
湖上一回首，  
4 山青卷白雲。

空闊湖水廣，  
青熒天色同。  
艤舟一長嘯，  
8 四面來清風。

## 12. 柳浪

分行接綺樹，  
倒影入清漪。  
不學御溝上，  
4 春風傷別離。

映池同一色，  
逐吹散如絲。  
結陰既得地，  
8 何謝陶家時。

### 11. Qi Lake

I blow a flute as we cross to the further shore;  
At twilight I see you off.

On the lake I turn my head once –

4 White clouds curl up against the mountain green.

The sky is vast, the lake waters broad –  
A blue glitter that merges with the sky.

I moor the boat, give a long whistle:

8 In all directions a clear breeze rises.

### 12. Willow Waves

Divided into rows, the trees join their filigreed branches;  
Their inverted reflections enter the clear ripples.

They don't imitate the willows by the imperial canal,

4 Wounded by parting in the breezes of spring.<sup>1</sup>

Reflected in the pool, all one color;

Following gusts, they scatter like silk threads.

Here they have found ground on which to form shade;

8 Why be grateful for the time spent with the Tao family?<sup>2</sup>

---

1 See note to 8.28.2.

2 See note to 2.24.10.

## 13. 樂家瀨

- 颯颯秋雨中，  
淺淺石溜瀉。  
跳波自相濺，  
4 白鷺驚復下。  
  
瀨聲喧極浦，  
沿步向南津。  
汎汎鷗鳬渡，  
8 時時欲近人。

## 14. 金屑泉

- 日飲金屑泉，  
少當千餘歲。  
翠鳳翔文螭，  
4 羽節朝玉帝。  
  
滌滄澹不流，  
金碧如可拾。  
迎晨含素華，  
8 獨往事朝汲。

### 13. Luan Family Rapids

Hissing in the midst of the autumn rain,

Shallow, it spills over stone runnels.

Leaping rivulets splash together,

4 And a white egret startles up, and then descends.

On the far bank the sound of the rivulet is noisy

As we pass along the stream toward the southern crossing.

A ford for the drifting gulls and ducks

8 That come right up to us from time to time.<sup>1</sup>

### 14. Gold-dust Creek

Daily drink from Gold-dust Creek

And at the least you'll live for over a thousand years.

Then on emerald phoenix, with patterned wyverns hovering,

4 With feathered standards you'll come to the Jade Emperor's court.

The eddy trembles and does not flow on,

So that it seems like you could pluck the gold and jade-green.

In the dawn, when it is filled with white blossoms,

8 I go alone to the task of fetching our morning water.

---

<sup>1</sup> See note to 5.1.7.

## 15. 白石灘

清淺白石灘，  
綠蒲向堪把。  
家住水東西，  
4 浣紗明月下。

跂石復臨水，  
弄波情未極。  
日下川上寒，  
8 浮雲淡無色。

## 16. 北垞

北垞湖水北，  
雜樹映朱欄。  
逶迤南川水，  
4 明滅青林端。

南山北垞下，  
結宇臨欽湖。  
每欲采樵去，  
8 扁舟出菰蒲。

### 15. White Stone Shoals

Clear and shallow, White Stone Shoals.  
You can pull the green sweet-flag by the handful.  
The houses lie east and west of the water

4 Where they wash their silk gauze in the moonlight.

I sit on the rock, feet dangling over the water;  
I play with the wavelets and never grow tired.  
The sun goes down – it grows chilly on the stream.

8 The floating clouds turn pale and colorless.

### 16. North Hill

North Hill is north of lake waters;  
Trees of all kinds stand out against the vermilion railing.  
Winding, the waters of the southern stream:

4 It gleams fitfully at the edge of the green woods.

South Mountain, below North Hill:  
They built a house overlooking Qi Lake.  
Always when I go out to gather firewood,

8 My skiff emerges out from wild rice and sweet-flag.

## 17. 竹里館

獨坐幽篁裏，  
彈琴復長嘯。  
深林人不知，  
4 明月來相照。

來過竹里館，  
日與道相親。  
出入惟山鳥，  
8 幽深無世人。

## 18. 辛夷塢

木末芙蓉花，  
山中發紅萼。  
澗戶寂無人，  
4 紛紛開且落。

綠堤春草合，  
王孫自留翫。  
況有辛夷花，  
8 色與芙蓉亂。

### 17. Lodge in Bamboo

I sit alone in a secluded bamboo grove,  
 Strumming my zither, then whistling long.  
 Deep in the woods – no one knows I am here,  
 4 But the bright moon comes and shines on me.

I come to visit the Lodge in Bamboo;  
 I daily am more familiar with the road.  
 Only mountain birds coming in and out;  
 8 Secluded and deep – no people from the world.

### 18. Magnolia Basin

At the tip of tree branches, the lotus-like flowers  
 Open their red calices in these hills.  
 By the door in the ravine: quiet, no one there.  
 4 In profusion they open, then fall.

On the green embankment the spring grass spreads;  
 My prince can linger here to enjoy himself.<sup>1</sup>  
 All the more, because of the magnolia flowers,  
 8 With a riot of color like lotuses.

---

1 See note to 7.18.8.

## 19. 漆園

- 古人非傲吏，  
自闕經世務。  
偶寄一微官，  
4 婆娑數株樹。  
  
好閑早成性，  
果此諧宿諾。  
今日漆園遊，  
8 還同莊叟樂。

## 20. 椒園

- 桂尊迎帝子，  
杜若贈佳人。  
椒漿尊瑤席，  
4 欲下雲中君。  
  
丹刺罥人衣，  
芳香留過客。  
幸堪調鼎用，  
8 願君垂採摘。

### 19. Lacquer Garden

That man of old was not a haughty clerk;<sup>1</sup>  
 Rather, he himself lacked the will to order the world.  
 By chance he relied on a lowly office

4 Where he would take his leisure under a few trees.

His fondness for leisure formed early in his nature.  
 As a result of this, he concurred with his long-standing promise.  
 Today he saunters about Lacquer Garden

8 Sharing the same pleasure as the venerable Zhuang.

### 20. Pepper Garden

The cinnamon cup greets God's Daughters;  
 Pollia is presented to the seemly one.  
 A libation of pepper broth on the jade-like mats

4 To make the Lord of the Clouds descend.<sup>2</sup>

Vermilion thorns snag people's dress;  
 Fragrant incense detains the passing guest.  
 Since they are ideal ingredients for the tripod's dish,

8 Please pull them down and pick them for me!

---

1 The clerk of Lacquer Garden was Zhuangzi, who was appointed this title as a librarian in Meng. This line deliberately contradicts a line from one of Guo Pu's 郭璞 "Wandering Transcendents" poems: "In Lacquer Garden there was a haughty clerk" 漆園有傲吏.

2 The language here evokes the imagery and mythology of the "Nine Songs" in the *Chu ci*. "God's Child" is used to describe the goddesses Ehuang and Nüying, daughters of Yao and consorts of Shun.

## 13.30

## 臨高臺送黎拾遺

相送臨高臺，  
川原杳何極。  
日暮飛鳥還，  
4 行人去不息。

## 13.31

## 山中送別

山中相送罷，  
日暮掩柴扉。  
春草明年綠，  
4 王孫歸不歸。

## 13.32

## 別輞川別業

依遲動車馬，  
惆悵出松蘿。  
忍別青山去，  
4 其如綠水何。

### 13.30

From the high terrace: seeing off Reminder Li

I see you off at the high terrace;  
Stream and plain are broad with no end in sight.  
As the sun turns to dusk, flying birds return;

4 Travelers depart without ceasing.

### 13.31

Seeing someone off in the hills

In the hills, after I see you off,  
As the sun turns to dusk, I close my scrap-wood door.  
Spring grass will be green again next year,

4 But will you return, my prince?

### 13.32

Leaving my estate at Wangchuan

I hang back from spurring my horse and carriage;  
Despondent, I emerge from the pine-moss.  
Though I can force myself to leave the verdant hills,

4 I still can't bear to leave these green waters.

## 13.32a

王縉：別輞川別業

山月曉仍在，  
林風涼不絕。  
慇懃如有情，  
4 惆悵令人別。

## 13.33

崔九弟欲往南山馬上口號與別

城隅一分手，  
幾日還相見。  
山中有桂花，  
4 莫待花如霰。

## 13.33a

裴迪：崔九欲往南山馬上口號與別

歸山深淺去，  
須盡邱壑美。  
莫學武陵人，  
4 暫游桃源裏。

### 13.32a

Wang Jin: Leaving the Wangchuan estate

The mountain moon is still there at dawn;  
The cool forest breeze blows unceasingly.  
It seems to feel solicitous towards me:

4 Despondent as it lets me leave.

### 13.33

My younger cousin Cui Nine is about to go to Zhongnan Mountain.  
I immediately improvised this verse in parting with him

Once we part here by the side of the city wall,  
How many days until I see you again?  
There are cinnamon trees up in the hills –

4 Don't wait to go until their flowers fall like sleet.

### 13.33a

Pei Di: Cui Nine is about to go to Zhongnan Mountain.  
I immediately improvised this verse in parting with him

When you return to the mountain, go everywhere –  
You must exhaust the beauty of the hills.  
Don't imitate that man of Wuling

4 Who only stayed a while at the Peach Blossom Spring.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> See note to 2.22a.4.

## 13.33b

崔興宗：留別王維

駐馬欲分襟，  
清寒御溝上。  
前山景氣佳，  
4 獨往還惆悵。

## 13.34

息夫人

莫以今時寵，  
能忘舊日恩。  
看花滿眼淚，  
4 不共楚王言。

### 13.33b

Cui Xingzong: Parting with Wang Wei

- I halt my horse as we are about to part,  
 Above the clear stream of the imperial canal.  
 The view of the hills before us is splendid;  
 4 But I go on alone, still melancholy.

### 13.34

Lady Xi<sup>1</sup>

- No one, because of the favor of the present,  
 Can forget the kindness of previous days.  
 When she sees the flowers, her eyes fill with tears  
 4 And she cannot bear to speak with the king of Chu.

---

1 *Zuo zhuan*, Duke Zhuang 14: The viscount of Chu destroyed the state of Xi and took the Xi marquis' wife as his own. She bore him two sons but never spoke once. When he asked her why, she said, "I have been fated to serve two husbands. Since I have not been able to die, how dare I speak?" Chu then proceeded to destroy the state of Cai 蔡, since it was the ruler of Cai that suggested to the viscount that he should destroy Xi and take the Xi ruler's consort.

## 13.35–13.37

## 班婕妤三首

## 1.

玉窗螢影度，  
金殿人聲絕。  
秋夜守羅幃，  
4 孤燈耿不滅。

## 2.

宮殿生秋草，  
君王恩幸疎。  
那堪聞鳳吹，  
4 門外度金輿。

## 3.

怪來妝閣閉，  
朝下不相迎。  
總向春園裏，  
4 花間笑語聲。

### 13.35–13.37

Favored Beauty Ban: three poems

#### 1.

Firefly lights pass through the jade windows;  
The human voices cease in the golden hall.  
In the autumn night she keeps to her gauze bedcurtains;

4 Her solitary lamp flickers but does not go out.

#### 2.

Autumn grass grows by the palace halls;  
The ruler's grace and favor have faded.  
How can she bear to hear the phoenix flutes

4 Beyond her gate, when his golden carriage passes?

#### 3.

Small wonder her dressing room is closed;  
He won't come to see her after court is dismissed.  
Always within the spring garden

4 The sound of his laughter and talk amid the flowers.

## 13.38

題友人雲母障子

君家雲母障，  
持向野庭開。  
自有山泉入，  
4 非因彩畫來。

## 13.39

紅牡丹

綠豔閒且靜，  
紅衣淺復深。  
花心愁欲斷，  
4 春色豈知心。

## 13.40

左掖梨花

閒灑階邊草，  
輕隨箔外風。  
黃鶯弄不足，  
4 嚙入未央宮。

### 13.38

Inscribed on the mica screen of a friend

This mica screen of your family's:  
Take it and have it face the overgrown yard.  
Then hills and stream will enter on their own,

4 Not due to some colorful painting.

### 13.39

Red peonies

Their green lush growth is calm and tranquil;  
Their red garments are both light and deep.  
The blossom's heart will shatter with grief;

4 For how can spring hues know that heart?<sup>1</sup>

### 13.40

Pear blossoms in the chancellery

They grow idle and free with the grass by the stairs;  
They lightly follow the breeze that blows beyond the screens.  
Yellow orioles haven't had their fill playing with them;

4 Holding them in their beaks, they enter Weiyang Palace.<sup>2</sup>

---

1 Peonies blossom at the end of spring. Wang Wei suggests that the flowers grieve over spring's departure, but spring is unaware of their feelings and so does not linger in leaving.

2 See note to 9.13.6.

## 13.40a

邱為：左掖梨花

冷豔全欺雪，  
餘香乍入衣。  
春風且莫定，  
4 吹向玉階飛。

## 13.40b

皇甫冉：和王給事禁省梨花詠

巧解迎人笑，  
偏能亂蝶飛。  
春風時入戶，  
4 幾片落朝衣。

## 13.41

口號又示裴迪

安得捨塵網，  
拂衣辭世喧。  
悠然策藜杖，  
4 歸向桃花源。

### 13.40a

Qiu Wei: Pear blossoms in the chancellery

Totally mistaken for snow with their chilly allure;  
 Their lingering scent suddenly enters our robes.  
 Don't cease for a while, spring breeze!

4 Blow their petals toward the jade stairs.

### 13.40b

Huangfu Ran: Harmonizing with Secretary Wang of the Secretariat:  
 Pear blossoms

Clever in understanding, they greet us with their smiles;<sup>1</sup>  
 When they wish, they can disrupt the butterflies' flight.  
 Sometimes a spring breeze comes through the doorway,

4 And a few petals fall on our court robes.

### 13.41

Another improvised verse shown to Pei Di

How can I cast off the dusty net,  
 Shake out my robes and take leave of the world's clamor,  
 Carefree, supporting myself on a staff of goosefoot,

4 And return once more to Peach Blossom Spring:<sup>2</sup>

---

1 "Smile" can also mean "bloom."

2 See note to 2.22a.4.

## 13.42-13.44

## 雜詩三首

## 1.

家住孟津河，  
門對孟津口。  
常有江南船，  
4 寄書家中否。

## 2.

君自故鄉來，  
應知故鄉事。  
來日綺窗前，  
4 寒梅著花未。

## 3.

已見寒梅發，  
復聞啼鳥聲。  
愁心視春草，  
4 畏向階前生。

### 13.42–13.44

(No set topic:) three poems

#### 1.

Our house is on the Yellow River, at Meng Crossing.  
Our gate faces the entrance to Meng Crossing.  
There are always boats that come from south of the Jiang;

4 Have they brought a letter he has sent here to home?

#### 2.

You have come from my old home,  
So you should know what is happening there.  
The day you set out, in front of the latticed window,

4 Had the winter plum trees blossomed yet?

#### 3.

I already see the winter plum trees bloom,  
And I hear the sound of chirping birds.  
With grieving heart I look for the spring grass,

4 Since I fear it has sprung up before the steps.

## 13.45

崔興宗寫真詠

畫君年少時，  
如今君已老。  
今時新識人，  
4 知君舊時好。

## 13.46

山茶萸

朱實山下開，  
清香寒更發。  
幸與叢桂花，  
4 窗前向秋月。

## 13.47

哭孟浩然（時為殿中侍御史知南選  
至襄陽有作）

故人不可見，  
漢水日東流。  
借問襄陽老，  
4 江山空蔡洲。

### 13.45

On a portrait of Cui Xingzong

I painted you when you were still a youth,  
And now you are already old.

Anyone who comes to know you now

4 Will learn how handsome you were long ago.

### 13.46

Mountain prickly-ash

Vermilion fruit ripens at the foot of the hill.

Clear fragrance spreads even more with the cold.

Just now, amid clusters of flowering osmanthus,

4 It stands in autumn moonlight before my window.

### 13.47

Lament for Meng Haoran (composed on arrival in Xiangyang while  
overseeing the southern selection while serving as Palace Censorate  
Emissary)

I can no longer see an old friend.

Han River waters flow eastward daily.

I ask the elders of Xiangyang –

4 Of the rivers and hills, only Cai Islet remains.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> In the Han River. So named because it was the home of the Han era figure Cai Mao 蔡瑁.